

Una aproximación intertextual al viaje de *Harry Potter* por la cultura vasca

María PÉREZ L. DE HEREDIA
Universidad del País Vasco

Resumen:

Este trabajo tiene como objetivo el estudio de las traducciones al euskera de la cadena intertextual formada por la saga de Harry Potter. Aunque el principal elemento de análisis será el conjunto textual vasco en referencia a sus fuentes escritas originales, no se obviará la existencia análoga y paralela de otros textos, reescrituras de esa misma fuente original con las que las traducciones al euskera conviven en la cultura vasca. No nos ocuparemos sólo de las ediciones escritas sino también de los otros textos audiovisuales (en inglés o en español) generados a partir del original como son las tres secuelas cinematográficas, las páginas web dedicadas al joven mago o la serie de videojuegos dedicados a nuestro personaje, entre otros. Veremos que las estrategias traductológicas utilizadas por el traductor al euskera son variadas y le permiten recrear el mundo mágico de Rowling. Naturalidad y precisión son la norma, y ambas definen el producto traducido, independientemente de las licencias o habilidades traductorales de las que el traductor eche mano para lograr tal fin. Descubriremos un efectivo ejercicio de creatividad léxica que lleva al traductor a generar términos inexistentes en euskera y que le permite, además, conservar en su traducción la riqueza y originalidad del texto original de Rowling.

Todavía en pleno proceso de normalización lingüística, el traductor ofrece un euskera estandarizado que utiliza con gran cuidado y mimo, lo que facilita la lectura del lector infantil y juvenil bilingüe. La lectura natural y fluida de los textos es consecuencia de que el traductor encuentra la armonía necesaria para situar su trabajo en un punto de equilibrio privilegiado entre la domesticación y la extranjerización que le permite mantener las marcas culturales extranjeras sin perder la facilidad de lectura y conservando, por un lado, el misterio y la magia del universo de Harry Potter y, por otro, su cercanía a esos otros textos a los que el joven lector está expuesto.